

УДК 81'373.422'27'37'44:392.31=512.154=161.1
DOI 10.35254/bsu/2024.69.07

*Сыдыков А. Н.,
БГУ им К. Карасаева
д.ф.н., доцент
Мусаева Ч. Ж.
БГУ им. К.Карасаева, к.ф.н.
ст. преподаватель*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ РОДСТВА В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье исследуются особенности перевода терминов родства между кыргызским и русским языками на основе сравнительно-сопоставительного анализа лексикографических источников. Рассматривается влияние кочевого образа жизни кыргызов и оседлого образа жизни русских на формирование систем терминов родства. Анализируются термины кровного родства и свойства, их семантические особенности и проблемы эквивалентности при переводе. Особое внимание уделяется детализированной системе кыргызских терминов родства, учитывающей возрастную иерархию, линию родства и патриархальные традиции, в сопоставлении с более обобщенной русской системой. Исследуются специфические термины, такие как "ага", "ини", "тайке", отражающие уникальные особенности кыргызской родовой системы. Результаты исследования вносят вклад в развитие сопоставительной лингвистики и могут быть использованы в практике перевода и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: термины родства, кровное родство, свойство, перевод, эквивалент, ага, ини, синди, свекр, теща, тесть, тайке.

*Сыдыков А. Н.,
К.Карасаев атындагы БМУ,
филол. илим. доктору,
доцент
Мусаева Ч. Ж.
К. Карасаев атындагы БМУ,
ага окутуучу*

КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ ТУУГАНДЫК ТЕРМИНДЕРДИН КОТОРУЛУШУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Кыскача мазмууну

Макалада кыргыз жана орус тилдеринин ортосундагы тууганчылык терминдерин которуунун өзгөчөлүктөрү лексикографиялык булактарды салыштырма талдоонун негизинде изилденет. Кыргыздардын көчмөн жана орустардын отурукташкан жашоо образынын тууганчылык терминдер системасынын калыптанышына тийгизген таасири каралат. Кандаш тууганчылык жана касиет терминдери, алардын семантикалык өзгөчөлүктөрү

жана котормодогу эквиваленттүүлүк көйгөйлөрү талданат. Жаш курак иерархиясын, тек-жайын жана патриархалдык салттарды эске алган кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдеринин кеңири системасына, орус тилиндеги жалпыланган системага салыштырмалуу өзгөчө көңүл бурулат. Кыргыз уруулук системасынын уникалдуу өзгөчөлүктөрүн чагылдырган "ага", "ини", "тайке" сыяктуу спецификалык терминдер изилденет. Изилдөөнүн жыйынтыктары салыштырма тил илиминин өнүгүшүнө салым кошот жана котормо практикасында, маданияттар аралык байланышта колдонулушу мүмкүн.

Туйунду сөздөр: Тууганчылык, кандаш тууганчылык, кайын-журт, котормо, эквивалент, ага, ини, кайын ата, кайын эне, синди, ини, тайке.

*Sydykov A. N.,
BSU named after K. Karasaev,
doctor of Philology
associate Professor
Musaeva Ch. Zh.,
BSU named after K. Karasaev,
senior lecture*

FEATURES OF THE TRANSLATION OF KINSHIP TERMS IN THE KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES

Abstract

This article explores the challenges of translating kinship terms between the Kyrgyz and Russians through a comparative analysis of lexicographic sources. It examines how the Kyrgyz nomadic lifestyle and Russian sedentary lifestyle have shaped their kinship term systems. This study investigates blood relationship terms and properties, their semantic nuances, and translation equivalence issues, focusing on the detailed Kyrgyz system, which accounts for age hierarchy, lineage, and patriarchal traditions, compared to the more generalized Russian system. Terms like "aga," "ini," and "taike," which reflect the unique Kyrgyz tribal system, are analyzed. These findings will aid in developing comparative linguistics and can enhance translation practices and intercultural communication.

Keywords: Kinship terms, consanguinity, property, translation, equivalent, aga, ini, sindi, father-in-law, mother-in-law, father-in-law, taikе.

Введение

Перевод терминов родства между различными языками — это важная и сложная задача, особенно когда речь идет о культурах с различными социальными и семейными структурами. Кыргызский и русский языки, представляя разные языковые семьи и культурные традиции, отражают в своих терминах родства уникальные взгляды на семейные отношения. В то время как в русском языке существует относительно простой набор родствен-

ных обозначений, в кыргызском языке терминология более детализирована и может включать специфические термины для каждого члена семьи в зависимости от их возраста, пола и положения в родовой иерархии. Это связано с образом жизни, влиянием социального фактора. В разных социальных условиях родственные или брачные отношения формируются и развиваются по-разному.

Кыргызы поскольку вели кочевой образ жизни у них был племенной состав

и поэтому каждому родственнику давали свои наименования, а русские вели оседлый образ жизни и у них были свои наименования родственных отношений.

В этой статье мы рассмотрим особенности перевода терминов родства между кыргызским и русским языками, а также сложности, возникающие в процессе адаптации культурных и лингвистических различий.

Богатство терминов родства в кыргызском языке

Кыргызский язык известен своим обилием терминов для обозначения родственных связей. Это обусловлено патриархальной структурой общества, где семья и род имеют центральное значение. Например, в кыргызском языке существуют отдельные слова для обозначения старших и младших братьев и сестер: «ага» — старший брат, «ини» — младший брат, «эже» — старшая сестра, «синди» — младшая сестра.

В русском языке аналогичных различий нет: для обозначения братьев и сестер используются общие слова «брат» и «сестра» без указания на возраст.

Специфические термины для дальних родственников

В кыргызском языке существуют специальные слова для обозначения дальних родственников, которые в русском языке либо вообще не имеют отдельных названий, либо обозначаются через общие термины. Например, «тайке» — это брат матери, что в русском языке соответствует термину «дядя» (по матери). В то же время для дяди по отцовской линии в кыргызском языке используется другой термин — «байке».

В материнском родстве дифференциация по старшинству лет совершенно отсутствует, но зато строго соблюдается старшинство по поколениям, которое, в свою очередь, совершенно не принимается во внимание в отцовском родстве. Так, например, по отцовскому родству дядя брат отца, если он по возрасту моложе племянника, называет последнего так же, как старшего

брата или своего дядю, и при этом сам носит название младшего брата. Дядя же по материнской линии имеет один только термин, независимо от возраста — «тай».

В русском языке отсутствует подобное разделение, и один термин «дядя» используется для обоих случаев.

Еще один пример — термин «бөлө», который обозначает детей родных сестер в кыргызском языке не имеет эквивалента на русском, в русском языке дети двоюродных братьев и сестер, используется более общее понятие «кузен» или «кузина».

Семантическим (коррелянтом) двоюродная сестра является значение тетья (по линии матери), которое в кыргызском языке выражается лексемой *тай эже*. В русском языке тетья и двоюродная сестра – это не идентично кыргызской лексеме – эже. У русских двоюродная сестра – кузина [1, с. 95].

«Бөлө-кыз бир туугандардын балдары (бири-бирине карата) дети родных или двоюродных сестер (по отношению друг к другу). Н.: *Шабыркүл бир тууган бөлөм болот. (Шабыркүлүм мөя двоюродная сестра (сестренка))* [2].

Термины для обозначения родственников по браку

В кыргызском языке существует более широкая система терминов для обозначения родственников по браку. Например: «кайын ата» — тесть (отец жены) или свекор (отец мужа), «кайын эне» — теща (мать жены) или свекровь (мать мужа), «кайын синди» — младшая сестра мужа, «кайын эже»- старшая сестра мужа.

В русском языке есть эквиваленты этим терминам, но они могут быть менее детализированы. Например, «зять» в русском языке может обозначать и мужа дочери, и мужа сестры, в то время как в кыргызском для этих отношений существуют разные термины «куйөө-бала» - муж дочери и «жезде» муж сестры [3, с. 144].

Термины для старших и младших родственников

В кыргызской культуре придается огромное значение возрасту и иерархии внутри семьи. В кыргызском языке существуют отдельные термины для обозначения не просто родственных связей, но и возраста родственников. Например, как было упомянуто ранее, старший брат называется «ага», а младший — «ини». Это четкое разделение важно для выражения уважения и подчеркивания статуса старших членов семьи.

В русском языке, хотя существует уважительное отношение к старшим, не предусмотрено специального разграничения между старшими и младшими братьями или сестрами. Это различие особенно важно при переводе, потому что в кыргызском языке выбор термина зависит от возраста, и этот аспект утрачивается при прямом переводе на русский.

Использование родственных терминов в общественной жизни

В кыргызском языке родственные термины часто используются за пределами семьи, чтобы подчеркнуть уважение или близость в отношениях между людьми, даже если между ними нет кровных связей. Например, к незнакомому старшему мужчине могут обратиться «ата», а к женщине — «апа», что в русском языке передается словами «дедушка» или «бабушка» как форма вежливого обращения.

В русском языке подобные формы обращения также существуют, но используются реже и имеют менее важное социальное значение. В кыргызской культуре такие обращения подчеркивают значимость семейных отношений в общественной жизни, и при переводе с кыргызского на русский нужно учитывать эти культурные контексты, чтобы избежать недопонимания.

Термины для старшего и младшего поколения

В кыргызской культуре важную роль играют понятия о преемственности поколений, что отражено в языке. Например, слова «ата» и «апа» могут обозначать не

только родителей, но и старших предков (дедушек и бабушек). Более того, термин «чоң ата» используется для обозначения дедушки, а «чоң апа» — для бабушки. Слово «чоң» буквально переводится как «большой», что символизирует старшинство и почет.

В русском языке слово «дедушка» или «бабушка» не имеют таких оттенков, и прямая передача этого нюанса может быть сложной. При переводе таких терминов на русский язык иногда требуется разъяснение или уточнение контекста.

Термины для сводных родственников и неродных детей

Еще одной важной особенностью кыргызской системы родственных терминов является наличие слов для обозначения сводных братьев и сестер, а также усыновленных детей. Например, термин «өгөй» обозначает сводного брата или сестру, что соответствует русскому термину «сводный брат» или «сводная сестра».

В русском языке эти термины также существуют, однако в кыргызском языке они могут включать в себя более широкий спектр значений. Например, термин «өгөй» может употребляться для обозначения любых детей, с которыми человек не имеет прямых биологических связей, но которые считаются частью семьи.

Проблемы при переводе

Одной из главных проблем перевода является то, что в русском языке часто отсутствуют прямые эквиваленты кыргызским терминам родства. Это может приводить к необходимости пояснений или использования дополнительных слов при переводе. Например, при переводе с кыргызского на русский может возникнуть необходимость объяснять, кто именно из родственников имеется в виду, чтобы избежать двусмысленности.

Также возможны сложности с переводом в обратную сторону — с русского на кыргызский. Например, перевод слова «дядя» требует уточнения, идет ли речь о

брате матери или отца, так как в кыргызском языке для этого есть разные слова.

Культурные аспекты

Важно учитывать, что перевод терминов родства между кыргызским и русским языками не сводится только к замене одного слова на другое. За этими терминами скрываются различные культурные концепции. В кыргызской культуре родственные связи играют большую роль, и существует множество терминов, которые точно описывают положение каждого члена семьи. В русском языке и культуре, хотя родственные связи также важны, лексика для их обозначения менее разнообразна.

Система обращения и уважения

В кыргызской культуре существуют четкие правила обращения к старшим, которые находят свое отражение в языке. Например, к старшему брату или сестре, а также к другим старшим родственникам всегда обращаются с уважением. В кыргызском языке это выражается использованием специальных слов, таких как «ага» (старший брат) или «эже» (старшая сестра). Эти слова не только обозначают родственные отношения, но и указывают на уважение к старшему возрасту.

В русском языке нет прямых аналогов этим терминам, и обращение к старшему брату или сестре, как правило, просто звучит как «брат» или «сестра» без дополнительного указания на возраст или уважение. Это различие может вызвать затруднения при переводе, так как в русском языке такие нюансы передаются либо интонацией, либо дополнительными словами («уважаемый», «дорогой» и т.д.), что не всегда точно передает смысл кыргызских обращений.

Влияние патриархальных традиций

Кыргызский язык, как и многие другие языки Центральной Азии, отражает патриархальные традиции общества, где родственные связи по отцовской линии играют более значимую роль. В кыргызском языке термины, обозначающие родственников по

линии отца, часто занимают более важное место в лексике по сравнению с родственниками по линии матери.

В статье «Сакральное число «семь» в кыргызской этнолингвистике» профессор А. Н. Сыдыков отмечает, что кыргызы испокон веков чтят генетическую память. Свидетельством тому являются народные сказания, именуемые «санжыра», эпос «Манас», эпос «Эр Төштүк». Для сохранения памяти главным стержнем выступает сакральное число *семь*, особенно, чтобы помнить своих предков, их жизнь, экономическую деятельность, социальные условия, политическую структуру и т. д.» [4, с. 9-11].

На наш взгляд, в корне термина «жете» присутствует число семь - жети, кыргызы считали, что каждый человек обязан был знать своих предков до седьмого колена.

Например, «ата» (отец) и «апа» (мать) — это общие термины, но для обозначения родных братьев и сестер отца и матери используются разные слова. У отца есть свой «таке» (брат отца) и «тайке» (брат матери). В русском языке, где социальные роли родственных связей могут быть более гибкими, аналогичные различия встречаются реже. Термины для родственников по отцовской и материнской линиям чаще всего совпадают (например, «дядя» или «тётя» для братьев и сестер обоих родителей).

Многозначность некоторых терминов

Многие кыргызские термины родства имеют несколько значений в зависимости от контекста. Например, слово «ата» может использоваться не только для обозначения отца, но и как знак уважения к любому пожилому мужчине, что схоже с русским использованием слова «батюшка» или «дедушка» в разговорной речи.

Кроме того, в кыргызском языке часто встречаются слова, которые могут обозначать как биологические, так и социальные родственные связи. Например, слово «ини» может использоваться не только для обозначения младшего брата, но и в

отношении любого младшего мужчины в окружении, которому человек хочет выразить братское отношение. В русском языке такой гибкости значительно меньше, и перевод подобных выражений требует дополнительных пояснений или контекстуализации.

Обобщающие термины в русском языке

В русском языке часто используются обобщающие термины, такие как «родственник», «дядя», «тетя», которые могут обозначать как близких, так и дальних родственников. В кыргызском языке, напротив, существует множество терминов для более точного обозначения этих связей. Например, кыргызское слово «тайэне» обозначает бабушку по материнской линии, в то время как в русском языке просто используется термин «бабушка» без уточнения, о какой линии родства идет речь.

Это приводит к тому, что переводчик, работающий с кыргызским языком, должен быть внимателен к деталям и избегать упрощений, которые могут привести к потере важных культурных нюансов.

Эмоциональная окраска терминов

Термины родства в кыргызском языке часто имеют сильную эмоциональную окраску, которая отражает уважение, любовь и преданность семье. Эти термины используются не только для обозначения фактического родства, но и для выражения чувств и отношений внутри семьи. Например, слова «көзгө басар» (дословно «тот, кто радуется глаз») употребляется для описания любимого сына или дочери, которые особенно дороги сердцу родителей.

Это выражение не имеет прямого эквивалента в русском языке и требует объяснения при переводе.

Русский язык также богат на эмоционально окрашенные выражения, но такие обороты в большей степени передаются через интонацию, контекст или дополнительные слова, чем через конкретные термины родства. Это создает дополнительные трудности при переводе с кыргызского на русский, так как необходимо не только передать значение, но и сохранить эмоциональный подтекст.

Заключение

Перевод терминов родства между кыргызским и русским языками — это сложный процесс, который требует не только знания двух языков, но и глубокого понимания культурных различий. Кыргызская система родства более детализирована, что связано с важностью семейных связей в традиционном обществе. Русский язык предлагает более общие термины, что иногда приводит к упрощению при переводе.

Для успешного перевода нужно учитывать контекст, возраст и иерархические отношения между членами семьи, а также эмоциональную и культурную значимость этих терминов. Таким образом, перевод родственных терминов является не только лексической, но и культурной задачей, требующей от переводчика гибкости и внимательного подхода.

Переводчик должен учитывать культурные различия, чтобы максимально точно передать смысл и значение тех или иных понятий, избегая двусмысленности и недопонимания.

Литература

1. Мусаева, Ч.Ж. Функционально-семантическое поле терминов со значением «родство» в русском и кыргызском языках. ЯЗЫКОВ [Текст]: автореф.дис.... кан-та филол. наук: 10.02.20 / Ч.Ж. Мусаева. - Бишкек : 2024. – 95 с.
2. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү / редакторлор: Э. Абдуллаев, Д. Исаев. – Фрунзе : Мектеп, 1969. – 775 б. – Текст : непосредственный.
3. Мусаева, Ч. Ж. О семантических особенностях терминов родства «муж –күйөө» «примак –күч күйөө» в русском и кыргызском языках / Ч. Ж. Мусаева. – Текст : непосредственный // Вестник БГУ. – 2009. – № 14. – С. 144-147.
4. Сыдыков, А. Н. Сакральное число «семь» в кыргызской этнолингвистике / А. Н. Сыдыков. – Текст : непосредственный // Вестник БГУ. – 2020. – № 1(51). – С. 9-11.
5. Агазаде, Н. Г. Сопоставление как основной метод типологического исследования / Н. Г. Агазаде. – Текст : непосредственный // Советская тюркология. – 1976. – № 1. – С. 3-11.
6. Агапкина, Т. А. Тема родства в восточнославянских лечебных заговорах / Т. А. Агапкина // Категория родства в языке и культуре / ответственный редактор С. М. Толстая. – Москва, 2009. – С. 212-224. – Текст : непосредственный.
7. Абаев, В. И. О родовых отношениях и терминах родства у осетин / В. И. Абаев // Энгельс и языкознание. – Москва, 1971. – С. 239-242. – Текст : непосредственный.